

《2024年6月英语四级翻译训练题及答案：灯笼》

英语四级考试包括写作、听力、阅读和翻译四个部分，其中，阅读是很多同学的弱点和槽点，因为四级翻译不仅考察了我们的语法功底，而且对我们的语言运用能力有一定的要求。只有每天多练习，才能稳步提升翻译能力。



翻译题目：

灯笼(lantern)又称为灯彩，起源于1800多年前的西汉时期。在古代，灯笼的主要作用是照明。现在，灯笼综合了绘画艺术、剪纸(paper cutting)、纸扎、刺绣(seam)等工艺，已经变成了一种供收藏与欣赏的传统工艺品。每逢佳节庆典到处都可以看到灯笼，特别是元宵节和中秋节，人们都挂起象征团圆意义的红灯笼，来营造一种喜庆的氛围。后来在中国灯笼就成了喜庆的象征。

参考译文：

Lanterns, also known as decorative lights, originated from the Western Han Dynasty over 1,800 years ago. In ancient times, the main function of lanterns was for illumination. Nowadays, integrating the arts of painting, paper cutting, paper-making, and sewing, lanterns have transformed into traditional handicrafts that are collected and appreciated.

During festivals and celebrations, lanterns can be seen everywhere, especially during the Lantern Festival and Mid-Autumn Festival, when people hang red lanterns symbolizing reunion to create a festive atmosphere. Later, lanterns became a symbol of jubilation in China.

翻译重点词汇：

- 1、灯笼(lantern)：这是整段话的主题，是讨论的核心对象。
- 2、灯彩(decorative lights)：这是灯笼的另一种称呼，用于描述其装饰性和艺术性。
- 3、起源(originate)：这个词汇描述了灯笼的历史背景和起始点。
- 4、照明(illumination)：这是古代灯笼的主要功能，是理解灯笼历史用途的关键词汇。
- 5、绘画艺术(painting)、剪纸(paper cutting)、纸扎(paper-making)、刺绣(sewing)：这些词汇描述了灯笼制作过程中涉及的手工艺，凸显了灯笼的文化内涵和艺术价值。
- 6、收藏与欣赏(collect and appreciate)：这个词汇组合表明了灯笼的现代功能，已经从实用转向审美和收藏。
- 7、佳节庆典(festivals and celebrations)、元宵节(Lantern Festival)、中秋节(Mid-Autumn Festival)：这些词汇指出了灯笼在现代生活中的应用场景，即在重要节日中用于营造喜庆氛围。
- 8、喜庆的象征(symbol of jubilation)：这个词汇总结了灯笼在中国文化中的象征意义，是整段话的核心观点。